

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: Estudos de corpora e tradução

Carga-horária: 64 horas/aula

Semestre: 2020.2

Período: 19 a 30 de outubro de 2020

Local: Google Classroom

EMENTA

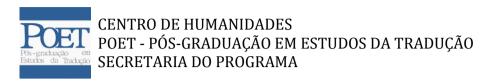
Panorama teórico e metodológico sobre os Estudos da Tradução em Corpora (ETC); prática da compilação de corpora eletrônicos; suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- 1. Introdução à Linguística de Corpus
 - a. Do que trata a linguística corpus?
 - b. O que é um corpus? Quais são os diferentes tipos de corpus?
 - c. Que tipo de dados pode-se obter através da LC?
 - d. Quais corpora estão disponíveis para pesquisa?
 - e. Quais ferramentas se pode usar para analisar dados dentro da LC?
- 2. Introdução aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus
 - a. Potencial da Linguística de Corpus na tradução
 - b. Principais vertentes teóricas
- 3. Metodologias de pesquisa em corpus de tradução
 - a. Apresentação do programa WordSmith Tools e seus principais recursos
 - b. Apresentação do programa AntConc e seus principais recursos
 - c. Apresentação do programa LancsBox e seus principais recursos
- d. Apresentação das ferramentas online de análise linguística e seus principais recursos

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.





e. Exploração da linguagem da tradução através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador

METODOLOGIA

- 1. Aulas expositivas por videoconferência, através do Google Meet;
- 2. Atividades práticas disponibilizadas na plataforma Google Classroom;
- 3. Leitura de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima.

AVALIAÇÃO

- 1. Resenha de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima;
- Relatórios de experiência de utilização das plataformas básicas elencadas no item 3 do Conteúdo Programático;
- 3. Elaboração de uma proposta de incorporação da Linguística de Corpus ao seu projeto de pesquisa (exercício de implementação prática apenas; o aluno não fica obrigado a efetivamente seguir essa proposta posteriormente em sua pesquisa para a dissertação).

BIBLIOGRAFIA (BÁSICA)

(ATUALMENTE EM PROCESSO DE ATUALIZAÇÃO):

ATKINS, S., Clear, J., & Ostler, N. Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.

BAKER, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

_____. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in: Baker et al., 1993, 233-250.

BASSNETT, S. Translation Studies. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BIBER, D. "Representativeness in Corpus Design". *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

BOWKER, L. "Towards a Corpus-based Approach to Terminography." *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

FERNANDES, L. "Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker's Typology". Revista Fragmentos, vol. 30, 2006, pp. 87-112.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



CENTRO DE HUMANIDADES POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO SECRETARIA DO PROGRAMA

KENNY, D. "Corpora in Translation Studies". In BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.

_____. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study. Manchester, UK: St Jerome, 2001.

LAVIOSA, S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications. Amsterdam: Rodopi, 2002.

MUNDAY, J. "A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts". *Meta*, 43(4), 1998, pp. 543-556.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004.

PEARSON, J. *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

SCHÄFFNER, C.. "Parallel Texts in Translation". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.

SINCLAIR, J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.

. "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis". In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines*. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.